

# LAMPIRAN

قائمة الجدول الإستبيان

جدول ١.٦ تردد الموهبة

		FREKUENSI	
NO	JUMLAH ANAK (N)	YA	TIDAK
1	Ainikke Zakiyyatul Fitriani	17	4
2	Ahmad Zulfan Firdaus R.	16	5
3	Adam Noor Fadhillah	16	8
4	Ridziqi Kurniawan	12	9
5	Dina Khairun Nisa	12	9
6	Syahidah	12	9
7	Taufiq Nurrohman	15	6
8	Nasywa Arfia Iffatunnisa'	9	12
9	Qori Ainin Fauziah	4	17
10	Rohmat Koirur Roziqin	8	16
11	Sinta Purnamasari	18	3
12	Riska Murtisari	15	6
13	Harfi Hadiansyah Putra	13	8
14	Haris Madjid	13	8
15	Ari Septiawati	17	4

16	Soraya Ma'ruf	12	20
17	Anwar Sanusi	4	17
18	Jumratul Akbar	16	5
19	Nisa Nurul Asifah	18	3
20	Rika Humaira	18	3
21	Siti Rahmiati	18	3
22	Menik Hardiyanti	14	7
23	Zunairoh	16	5
		Total :	Total :
		<b>313</b>	<b>187</b>

جدول ۱.۷ تردد الاختبار

		FREKUENSI	
NO	JUMLAH ANAK (N)	YA	TIDAK
1	Ainikke Zakiyyatul Fitriani	10	1
2	Ahmad Zulfan Firdaus R.	8	3
3	Adam Noor Fadhillah	10	1
4	Ridziqi Kurniawan	7	4
5	Dina Khairun Nisa	6	5

6	Syahidah	8	3
7	Taufiq Nurrohman	9	2
8	Nasywa Arfia Iffatunnisa'	9	2
9	Qori Ainin Fauziah	10	1
10	Rohmat Koirur Roziqin	2	9
11	Sinta Purnamasari	9	2
12	Riska Murtisari	11	0
13	Harfi Hadiansyah Putra	9	2
14	Haris Madjid	9	2
15	Ari Septiawati	10	1
16	Soraya Ma'ruf	10	1
17	Anwar Sanusi	2	9
18	Jumratul Akbar	9	2
19	Nisa Nurul Asifah	11	0
20	Rika Humaira	11	0
21	Siti Rahmiati	9	2
22	Menik Hardiyanti	11	0
23	Zunairoh	10	1
		<b>Total : 200</b>	<b>Total : 53</b>

جدول ١.٨ تردد الترجمة عبر الإنترنت مباشر

NO	JUMLAH ANAK (N)	FREKUENSI	
		YA	TIDAK
1	Ainikke Zakiyyatul Fitriani	6	2
2	Ahmad Zulfan Firdaus R.	6	2
3	Adam Noor Fadhillah	7	1
4	Ridziqi Kurniawan	5	3
5	Dina Khairun Nisa	5	3
6	Syahidah	5	3
7	Taufiq Nurrohman	7	1
8	Nasywa Arfia Iffatunnisa'	5	3
9	Qori Ainin Fauziah	0	0
10	Rohmat Koirur Roziqin	0	8
11	Sinta Purnamasari	7	1
12	Riska Murtisari	8	0
13	Harfi Hadiansyah Putra	7	1
14	Haris Madjid	7	1
15	Ari Septiawati	5	3
16	Soraya Ma'ruf	1	7

17	Anwar Sanusi	0	8
18	Jumratul Akbar	8	1
19	Nisa Nurul Asifah	7	1
20	Rika Humaira	7	1
21	Siti Rahmiati	6	2
22	Menik Hardiyanti	7	1
23	Zunairoh	8	0
		Total : 124	Total : <b>53</b>

جدول ۱.۹ تردد غير مباشر

		<b>FREKUENSI</b>	
NO	JUMLAH ANAK (N)	YA	TIDAK
1	Ainikke Zakiiyatul Fitriani	7	1
2	Ahmad Zulfan Firdaus R.	5	3
3	Adam Noor Fadhillah	7	1
4	Ridziqi Kurniawan	3	5
5	Dina Khairun Nisa	4	4
6	Syahidah	5	3
7	Taufiq Nurrohman	6	2

8	Nasywa Arfia Iffatunnisa'	6	2
9	Qori Ainin Fauziah	0	0
10	Rohmat Koirur Roziqin	0	8
11	Sinta Purnamasari	7	1
12	Riska Murtisari	8	0
13	Harfi Hadiansyah Putra	3	5
14	Haris Madjid	3	5
15	Ari Septiawati	6	2
16	Soraya Ma'ruf	8	0
17	Anwar Sanusi	1	7
18	Jumratul Akbar	6	2
19	Nisa Nurul Asifah	7	1
20	Rika Humaira	7	1
21	Siti Rahmiati	8	0
22	Menik Hardiyanti	5	3
23	Zunairoh	8	0
		Total : 120	Total : <b>56</b>

جدول ١.١٠ تردد إبداعية الباحثة

NO	JUMLAH ANAK (N)	FREKUENSI	
		YA	TIDAK
1	Ainikke Zakiyyatul Fitriani	10	0
2	Ahmad Zulfan Firdaus R.	9	1
3	Adam Noor Fadhillah	10	0
4	Ridziqi Kurniawan	9	1
5	Dina Khairun Nisa	9	1
6	Syahidah	9	1
7	Taufiq Nurrohman	0	0
8	Nasywa Arfia Iffatunnisa'	8	2
9	Qori Ainin Fauziah	0	0
10	Rohmat Koirur Roziqin	5	5
11	Sinta Purnamasari	10	0
12	Riska Murtisari	10	0
13	Harfi Hadiansyah Putra	10	0
14	Haris Madjid	10	0
15	Ari Septiawati	9	1
16	Soraya Ma'ruf	7	3



17	Anwar Sanusi	2	8
18	Jumratul Akbar	0	0
19	Nisa Nurul Asifah	9	1
20	Rika Humaira	10	0
21	Siti Rahmiati	9	1
22	Menik Hardiyanti	10	0
23	Zunairoh	10	0
		<b>Total : 175</b>	<b>Total : 25</b>

جدول ١.١١ التردد بالإجمال

		<b>FREKUENSI</b>	
<b>NO</b>	<b>JUMLAH ANAK (N)</b>	<b>YA</b>	<b>TIDAK</b>
1	Ainikke Zakiyyatul Fitriani	51	7
2	Ahmad Zulfan Firdaus R.	44	14
3	Adam Noor Fadhillah	50	8
4	Ridziqi Kurniawan	36	22
5	Dina Khairun Nisa	36	22
6	Syahidah	39	19
7	Taufiq Nurrohman	37	11
8	Nasywa Arfia Iffatunnisa'	37	21
9	Qori Ainin Fauziah	27	5
10	Rohmat Koirur Roziqin	14	43

11	Sinta Purnamasari	51	7
12	Riska Murtisari	52	6
13	Harfi Hadiansyah Putra	42	16
14	Haris Madjid	42	16
15	Ari Septiawati	47	11
16	Soraya Ma'ruf	38	20
17	Anwar Sanusi	9	49
18	Jumratul Akbar	38	10
19	Siti Rahmiati	45	13
20	Nisa Nurul Asifah	53	5
21	Rika Humaira	53	5
23	Zunairoh	52	6
		Total : 893	Total : <b>336</b>

الملاحق

**KUESIONER PENELITIAN**

NO	PERTANYAAN	JAWABAN	
		YA	TIDAK
	<b>MINAT BELAJAR</b>		
1	Saya sangat tertarik dengan diadakannya tes terjemah dengan mengenalkan metode baru.		
2	Saya selalu bersemangat mengikuti tes terjemah beberapa tahap ini.		
3	Saya selalu mengikuti tes terjemah.		
4	Saya merasa senang jika ada peneliti meneliti kelas kami.		
5	Saya memahami isi teks terjemah.		
6	Saya bertanya kepada peneliti jika mendapatkan kesulitan dalam mengerjakan tes terjemah.		
7	Saya selalu antusias ketika peneliti memberikan tes tentang terjemah.		
8	Saya selalu mengerjakan tes terjemah tanpa mencontek.		
9	Saya selalu mengikuti instruksi dari peneliti dan tidak melanggarnya selama mengerjakan tes terjemah.		
10	Peneliti memberi tugas dalam waktu yang terbatas, saya berusaha menyelesaikannya.		
11	Tes terjemah dengan metode online bisa membantu mempermudah terjemahan.		

12	Tes terjemah dengan metode offline bisa membantu mempermudah terjemahan.		
13	Saya sudah latihan menerjemahkan pada malam hari sebelum mengikuti tes esok hari.		
14	Saya mengerjakan tes dengan cepat dan tidak teliti.		
15	Saya merasa lebih mudah belajar menerjemahkan dengan kamus online.		
16	Saya merasa lebih mudah belajar menerjemahkan dengan kamus offline.		
17	Saya merasa kesulitan menerjemahkan menggunakan kamus online.		
18	Saya merasa kesulitan menerjemahkan menggunakan kamus offline.		
19	Saya sulit mengungkapkan gagasan yang saya pikirkan, padahal ada di pikiran saya.		
20	Setelah diadakannya tes uji coba menerjemahkan antara online-offline saya merasa terbantu.		
21	Ketika saya menerjemahkan, terlebih dahulu di analisis sebelum menjadi kalimat yang benar.		
	<b>TES</b>		
1	Saya selalu berdoa sebelum tes terjemah.		
2	Sebelum tes terjemah dimulai saya selalu menyiapkan peralatan sebelum tes.		
3	Saya mengikuti instruksi dari peneliti sebelum		

	mengerjakan tes.		
<b>4</b>	Saya berusaha memahami teks pada saat tes berlangsung.		
<b>5</b>	Saya selalu berkonsentrasi saat tes berlangsung.		
<b>6</b>	Saya menjadikan kesempatan ini sebagai latihan dalam bidang menerjemahkan.		
<b>7</b>	Saya mengingat kata/kalimat yang dianggap penting ketika berlangsung mengerjakan tes terjemah.		
<b>8</b>	Saya berdiskusi dengan teman untuk memahami maksud arti didalam teks tersebut.		
<b>9</b>	Kata/kalimat yang telah saya jadikan sebagai pengingat dapat menambah kosa kata kata sesuai kebutuhan.		
<b>10</b>	Saya meninjau kembali tes terjemahan setelah selesai mengerjakan.		
<b>11</b>	Saya selalu mengerjakan ujian sendiri.		
	<b>ONLINE</b>		
<b>1</b>	Saya mengetahui google translate arab-indo dan undo-arab.		
<b>2</b>	Menurut saya google translate mudah untuk digunakan sebagai media.		
<b>3</b>	Kegiatan menerjemahkan saya menjadi lebih efisien dan fleksibel setelah penggunaan google translate.		
<b>4</b>	Menurut saya kegiatan belajar saya menjadi lebih		

	menarik setelah menggunakan google translate		
<b>5</b>	Dengan penerapan google translate, saya semakin termotivasi untuk belajar.		
<b>6</b>	Dengan penggunaan google translate ini, saya memiliki waktu belajar yang lebih banyak daripada sebelumnya.		
<b>7</b>	Dengan penggunaan google translate ini saya dapat mencapai hasil belajar yang lebih optimal daripada belajar tanpa menggunakan google translate.		
<b>8</b>	Saya merasa lebih puas dengan menerjemahkan menggunakan google translate dari pada menerjemahkan menggunakan kamus offline.		

**INSTRUMEN DAN HASIL WAWANCARA DENGAN MAHASISWA PENDIDIKAN  
BAHASA ARAB ANGKATAN 2017**

(Ainikke Zakiiyatul Fitriani dan Zunairoh)

**PERTANYAAN 1 :** Bagaimana pandangan kamu tentang karakteristik teman-teman dalam belajar ?

**JAWABAN :** mereka kurang minat dalam hal menerjemahkan dan lebih minat menulis. Karena ilmunya belum banyak diajarkan di semester 2 dan mereka datang dari berbagai sekolah negeri dan pondok pesantren.

**PERTANYAAN 2 :** Bagaimana minat teman-teman dalam menerjemahkan teks bahasa arab dan indo menggunakan kamus online ?

**JAWABAN :** lebih minat menerjemahkan secara online ditinjau dari per kosa kata karena sangat fleksibel tinggal buka hape tidak perlu membawa buku kamus (offline). Dan jika ditinjau dari per kalimat, per paragraf, bahkan teks lebih fleksibel memakai kamus online. Karena tinggal copy paste dan menganalisis per kata sehingga menjadi kalimat yang sempurna.

**PERTANYAAN 3 :** Bagaimana minat teman-teman dalam menerjemahkan teks bahasa arab dan indo menggunakan kamus offline ?

**JAWABAN :** lebih minat menggunakan kamus online. Karena ketika menerjemahkan dengan offline biasanya dosen sudah memberitahu mufrodat nya langsung ketika pelajaran berlangsung.

**PERTANYAAN 4 :** Apakah terdapat hambatan ketika menerjemahkan teks terjemahan ?

**JAWABAN :** mufrodat, kaidah, mengandung banyak arti, kurang mufrodat

**PERTANYAAN 5 :** Menurutmu pendapatmu, apa yang harus dilakukan untuk mengatasi kesulitan itu ?



**JAWABAN :** banyak mufrodat, banyak sharing ke dosen, kakak tingkat, alumni, banyak latihan menerjemahkan, banyak belajar.

**PERTANYAAN 6 :** Bagaimana seharusnya dosen memberikan metode penerjemahan ? lebih efektif online atau offline ?

**JAWABAN :** sebaiknya dosen memberikan metode secara offline dan itu sumbernya langsung dari dosen tanpa perantara kamus online maupun offline. Di kegiatan belajar kami tidak pernah sama sekali disarankan untuk membawa kamus offline maupun terdapat kesadaran sendiri untuk membawa kamus offline dalam bentuk buku.

**PERTANYAAN 7 :** Media apa saja yang biasa teman-teman gunakan ketika menerjemahkan ?

**JAWABAN :** kamus Al- Ma'aniy (online-offline), kamus Al-munawwir, kamus khusus Ilmiah (aplikasi offline). Untuk google translate sama sekali tidak dianjurkan.

**PERTANYAAN 8 :** Apakah teman-teman aktif dalam pembelajaran di kelas dan senang berdiskusi ?

**JAWABAN :** sangat senang diskusi, dan tergantung mata kuliahnya apa, apakah yang mengharuskan untuk berdiskusi. Seperti munadhoroh, MC, Pidato, hiwar dll.

**PERTANYAAN 9 :** Sejauh ini bagaimana perkembangan teman-teman dalam kemampuan berbahasa arab ?

**JAWABAN :** paham berbahasa arab, tetapi susah mengungkapkan. Kemampuan masih di kitabah dan menyimak.

**PERTANYAAN 10 :** Apa metode penunjang untuk menerjemahkan sehingga akan lebih mudah ?

**JAWABAN :** belum. masih bergantung sumber dari dosen.

**PREFER MANA ????**

**A :** offline. Karena sudah ada basic dalam diri, dari dosen, kamus offline.

B : online. Karena fleksibel langsung satu kalimat diterjemahkan setelah itu baru di analisis, ditanyakan ke teman kebenarannya.

**SARAN :**

- Ada event untuk dilatih menerjemahkan yang baik dan benar
- Diadakan sarasehan, seminar kecil2 an. Satu kelas, satu peneliti.

المراقبة

١. الورقة المراقبة الترجمة عبر الإنترنت مباشر اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**Terjemahkan teks ini kedalam Bahasa Indonesia !**

تخرج زوجتي كل يوم في الصباح، ولا ترجع إلا في الساعة الخامسة مساءً. هذه مشكلتي معها. نحن نتناول الوجبات خارج البيت. لأن زوجتي لا تجد وقتاً لإعداد الطعام، وأنا أغسل ملابسها وملابس ابنتنا وحدي، وأنظف البيت أحياناً. لا أجد وقتاً للحديث معها في أمور البيت والأسرة. لأنها عندما ترجع تكون متعبة، ثم أخرج أنا للمشفى مرة ثانية بعد نصف ساعة من حضورها. أمّا في عطلة الأسبوع، فهي تحب أن تزور الأهل والصدقات، أو تذهب إلى السوق.

**Tuliskan jawabanmu dibawah ini !**

.....

.....

.....

.....

.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**Terjemahkan teks ini kedalam Bahasa Arab !**

Istriku setiap pagi hari keluar, tidak akan pulang sebelum jam 5 sore. Inilah masalahku dengannya. Kami selalu mencari makan sehari-hari keluar rumah. Karena istriku tidak mempunyai waktu untuk menyiapkan makanan dan aku mencuci bajuku sendiri dan baju anak-anak menjadi satu, dan kadang-kadang membersihkan rumah. Aku tidak mendapatkan waktu berbicara dengannya dalam urusan rumah dan keluarga. Karenanya istriku merasa lelah ketika sudah tiba rumah, Kemudian saya keluar untuk ke rumah sakit kedua kalinya setelah setengah jam dari kedatangannya. Adapun di akhir pekan, dia suka berkunjung ke keluarganya, teman-temannya, atau pergi ke pasar.

**Tuliskan jawabanmu dibawah ini !**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

٣. الورقة المراقبة الترجمة غير مباشرة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**Terjemahkan teks ini kedalam Bahasa Indonesia !**

فاطمة طالبة تدرس في الجامعة، وتعمل في أحد مصانع الملابس. تذهب إلى الكلية بالحافلة. تبدأ الدراسة في الكلية الساعة الثامنة صباحاً، وتنتهي الساعة الثانية بعد الظهر. تتناول فاطمة الغداء في مطعم الكلية. بعد الغداء تذهب إلى المصنع بالقطار. يبدأ العمل في المصنع الساعة الرابعة مساءً وينتهي الساعة الثامنة.

**Tuliskan jawabanmu dibawah ini !**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

٤. الورقة المراقبة الترجمة غير مباشرة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**Terjemahkan teks ini kedalam Bahasa Arab !**

Fatimah seorang mahasiswi di universitas, dan dia sedang bekerja di salah satu pabrik baju. Dia pergi ke kampus dengan bis. Di kampus pelajaran akan dimulai jam 8 pagi. Dan akan selesai pada jam 2 siang setelah dhuhur. Fatimah makan siang di food court kampus. Setelah makan siang dia pergi ke pabrik dengan kereta. Dia memulai pekerjaannya di pabrik pada jam 4 sore dan akan selesai pada jam 8.

**Tuliskan jawabanmu dibawah ini !**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

التوثيق



١. الصورة ١ جامعة محمية يوكياكرتا



٢. الصورة ٢ مبني كياها الحج إبراهيم لكية تعليم اللغات



٣. الصورة ٣ عند المقابلة طالبة "أينك زكيبة فطرياني وزنيرة"



٥. الصورة ٤ عند المقابلة الطلاب فصل الدراسي الثاني قسم تعليم اللغة العربية





**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH YOGYAKARTA**  
**FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA**

Nomor : 377/A.7/VIII/III/2018  
Hal : *Ijin Penelitian*

Kepada Yth.  
H. Talqis Nurdianto, Lc., M.A.  
di Tempat

*Assalaamu'alaikum Wr. Wb.*

Untuk mendapatkan gelar kesarjanaan bagi mahasiswa, salah satu kewajibannya adalah menyusun Tulisan Ilmiah/Skripsi. Sehubungan dengan hal tersebut kami memohon dengan hormat kesediaan Bapak/Ibu berkenan untuk memberikan Ijin Penelitian kepada :

Nama : Vania Cahyaningtyas  
No. Mahasiswa : 20140820009  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Dosen Pembimbing : H. Talqis Nurdianto, Lc., M.A.

**Lokasi Penelitian :**

PBA Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

**Waktu Penelitian :**

18 Maret – 1 April 2018


**Judul Penelitian :**

*"Efektivitas Pembelajaran Terjemah antara Online dan Offline Studi Komaratif pada Mahasiswa PBA Universitas Muhammadiyah Yogyakarta Semester 4."*

Atas bantuan dan kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalaamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 16 Maret 2018

Dekan,  
  
  
**Dr. Survanto**  
NIK.19730629201010193002